

НАЦИОНАЛЬНО – КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РУССКИХ И КЫРГЫЗСКИХ ПОСЛОВИЦ

ст. гр.: ПП(б)-1-14 **Кривонос Р. А.** ст. преп. **Нуралиева С. С.**

КГТУ им. И. Раззакова, Бишкек, Кыргызская Республика E-mail: roma_romanov1996@mail.ru

CULTURAL IDENTITY OF RUSSIAN AND KYRGYZ PROVEBS

Krivosov R.A., Nuralieva S.S. KSTU named after I.Razzakov, Bishkek, Kyrgyz Republic

E-mail: roma_romanov1996@mail.ru

В работе рассматривается национально – специфическое своеобразие русских и кыргызских пословиц.

Введение. В настоящее время проблемы взаимного общения носителей разных культур стали особенно заметны и ощутимы. Это всё более убеждает нас в том, что межкультурной коммуникации необходимо учиться. Учиться вести межкультурный диалог, понимать менталитет представителей другой нации, знать сходства и различия разных культур. В условиях полиэтничного пространства Кыргызской Республики и Российской Федерации, сосуществование культур в едином пространстве насущной потребностью является умение общаться, не только опираясь на систему ценностей собственной культуры, но и учитывать ценностные ориентиры собеседника

Цель исследования: выявление национально – специфического своеобразия русских и кыргызских пословиц путем сопоставительно-исследовательского анализа.

Исследование. Одна из насущных проблем современного общества – возрождение духовности, национального самосознания. А постижение культуры народа может осуществляться через язык. Речь идёт о необходимости более глубокого и тщательного изучения мира носителей языка, культуры в широком этнографическом смысле слова, образа жизни, национального характера, менталитета. «Язык не существует вне культуры, не вне социально-унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни».

Особое значение в успешной коммуникации придаётся правильному использованию пословиц и поговорок. Люди разных национальностей обладают разными языковыми картинками мира, что находит отражение в их коммуникативном поведении.

Изучение национально – культурной специфики пословиц является одним из актуальных направлений современных лингвистических исследований, которые позволяют делать выводы о национальном характере, системе моральных и этических ценностей носителей кыргызского и русского языков. Это важно как для знакомства с традициями, обычаями, моделями поведения представителей народной культуры, так и для понимания изучающими кыргызский язык законов, функционирующих в чужой культуре, развитие в ней толерантного отношения, осмысление многомерности мира и себя как его части. Эти знания в конечном итоге служат важным условием обеспечения адекватной коммуникации представителей разных культур.

Среди многообразия фразеологических средств языка являются пословицы и поговорки.

Ярче выявить национально – специфическое своеобразие пословиц и поговорок позволяет их исследование в сопоставительном аспекте, основанные на изучении и учёте особенностей языковой картины мира кыргызского и русского народов. Основой сопоставления пословиц является соотнесение их семантики, которое должно дополняться историко-культурным комментарием, этимологическим анализом, указанием на возможную ситуацию употребления сравнения. Например: - «В тесноте да не в обиде - Тар болсо да, таарыныч жок». В старину так говорили в больших русских семьях, когда под одной крышей в простом деревенском доме жили 10-15 человек, а на зиму сюда забирали и многих домашних животных, такая же аналогичная ситуация была и в дореволуционной Киргизии.

«За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь» – «Эки коёнду кармай деп, бир коёнг жетпей калат».

«Тот, кто берётся за два дела, не добивается хорошего результата ни в одном».

«Говорится как предостережение, совет или упрек тому, кто делает сразу два дела, преследует две цели». Сопоставительный анализ русских и кыргызских пословиц позволил выделить 3 группы пословиц:

1. Пословицы, имеющие эквиваленты в русском и кыргызском языках. Это самая немногочисленная группа пословиц.

-« Алма сабагынан алыс түшпөйт » - Яблоко от яблони недалеко падает.

-« Эмнени сепсең, ошону оросуң » - Что посеешь, то и пожнешь.

-« Балык башынан сасыйт » - Рыба гниёт с головы.

-« Көз – жандын күзгүсү » - Глаза – зеркало души.

2. Пословицы, имеющие семантические аналоги в русском и кыргызском языках.

«Насильно мил не будешь – Сүйбөгөнгө сүйкөнбө».

«Дитя не плачет, мать не разумеет – Бала ыйламайынча – эмчек кайда»,

«Лучше синица в руках, чем журавль в небе – Эртеңки куйруктан, бүгүнкү өпкө жакшы».

3. Пословицы, не имеющие эквивалентов или семантических аналогов в русском и кыргызском языках.

Они составляют наиболее многочисленную группу. В эту группу входят такие русские пословицы, как: «Благими намерениями ад вымощен», «Назвался груздем, полезай в кузов», «Заставь дурака богу молиться, он и лоб расшибет», «В чужой монастырь со своим уставом не ходят». Сюда вошли и следующие кыргызские пословицы: «Көзүн май басты – Твои глаза заплыли жиром», «Жумурткадай семирген – Ожирел как яйцо», «Кыздуу киши кыр ашат – Имеющий дочь, займает коня», «Аты жоктун буту жок – У кого нет коня, тот без ног», «Мен сени иттей жакшы көрөм – Я люблю тебя как собака – Я люблю тебя безмерно».

Именно третья группа пословиц представляется наиболее интересной и наиболее сложной в процессе овладения неродным языком и проникновения в национальную культуру данного языка, в его языковую картину мира.

Таким образом, национальная специфика пословиц может появляться в самом наборе ситуаций, запечатленных в данном культурном знаке. Больше всего национальная специфика пословиц отражает своеобразие человеческих отношений в том или ином социуме.

Каков бы ни был современный уровень цивилизации, священными для каждого народа остаются его история, художественный опыт, национальные традиции. Кыргызский народ сберёг свои произведения устного народного творчества (пословицы и поговорки, прошедшие проверку временем).

Вывод. Знание национальных особенностей выражения пословиц позволит повысить речевую культуру, создать условия для адекватного отбора и употребления языковых средств в письменной и устной речи, сформировать интерес к кыргызскому языку и его носителю – кыргызскому народу.

Список литературы

1. Никитина Т.Г. Пословицы в учебнике русского языка и в словаре для иностранцев// Проблемы когнитивной лингвистики и межкультурной коммуникации: Материалы международной конференции. Псков, 2010.

2. Снегирев И.М. Словарь русских пословиц и поговорок. Нижний Новгород, 1996.

УДК .:395.6(575.2)+395.6(519.3)

ОСОБЕННОСТИ КЫРГЫЗСКОГО И КОРЕЙСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

ст. гр. ТТ (б)-1-14 **Ше А.**, науч. рук.: к.п.н., и.о.доц. **Исирайлова А.М.**

КГТУ им. И.Раззакова, Бишкек, Кыргызская Республика E-mail: isirailova.akdana@bk.ru

THE PARTICULAR QUALITIES OF THE KYRGYZ AND KOREAN SPEECH OF THE ETIQUETTE

She A., Isirailova A.M. KSTU named after I.Razzakov, Bishkek, Kyrgyz Republic,

E-mail: isirailova.akdana@bk.ru

В работе рассматривается этикетное общение и анализ формул обращения, приветствия в кыргызском и корейском языках.

This paper considers the etiquette communication and analysis formulas, circulation viva of the kyrgyz and korean languages.

Введение. Все стороннее отражение особенностей культуры определенного этноса в языке его носителя, знание социально-духовного и национально-специфической сущности партнера по общению наиболее полно обеспечивают использование языка как средства межкультурной коммуникации и является предпосылкой взаимопонимания культурных субъектов и общностей.

Организирующим центром культуры общения является этикет. Этикет является одним из важнейших элементов социокультурной информации. Известно, что языковые ошибки легко прощаются, они не так существенны, как ошибки межкультурной коммуникации, которые могут сильно ранить собеседника. Поэтому необходимо иметь представление об основных особенностях этикета той культуры, к которой относится